



Non me ne frega niente

知ったこっちゃないわ

— Levante —

文・野村雅夫

Levante

1987年生まれ。2013年から3枚のアルバムを発表。この曲は、イタリアのナショナル・チャートで2位を記録した3枚目のNel caos di stanze stupefacenti(2017年)に収録。同年、Se non ti vedo non esistiという小説で作家デビューも果たした。



Sogno

私の夢は

La pace nel mondo

世界の平和

Ma a casa sono brava a far la guerra

でも家じゃ 戦争が得意

La storia è sempre quella

いつも同じ話ばかり

Noi siamo tutti uguali

私達はみんな平等とか言ったって

Ma il colore della pelle conta

やっぱり肌の色は気にしちゃう

Se parte la rivolta

騒動が起きたら

Combatto con lo scudo dello schermo

モニターを盾に

Le armi da tastiera

キーボードの銃を手に

Di giorno sto in trincea, lancio opinioni fino a sera

朝から晩まで塹壕の中から
意見を撃つの

Non me ne frega niente

知ったこっちゃないわ

Se mentre rimango indifferente il mondo crolla

ほっといたって 世界は勝手に壊れて

E non mi prende

私は何とも思わない

Non me ne frega niente

知ったこっちゃないわ

Se mentre la gente grida aiuto io prego non capiti a me

誰かの悲鳴が聞こえても 私はそんな目に
遭いませんように祈ってる

Non me ne frega niente, di niente

知ったこっちゃないわ 何もかも

Scorrono immagini porno

ポルノ画像が流れてくる

Mi scandalizzo, inizia la bufera

私は憤慨して やがて炎上

Codardo chi non c'era

ネットにいないのは臆病者

A scrivere sul diario da che parte sta la verità

どっちが正しいか 誰にも届かない
ところに書いたってしょうがないわよ

Je suis Paris, madame *

プレイ・フォー・パリ
(Pray for Paris) なんて書き込んでも

Ma in piazza scendo solo per il cane

デモには出ないの
街へ出るのは犬の散歩ぐらい

Non mi vogliate male

私のことを責めないで

Ho sempre poco tempo per lottare senza il modem

モデムなしじゃ 戦う時間がないの

Non me ne frega niente

知ったこっちゃないわ

Se mentre rimango indifferente il mondo crolla

ほっといたって 世界は勝手に壊れて

E non mi prende

私は何とも思わない

Non me frega niente

知ったこっちゃないわ

Se mentre la gente grida aiuto io prego non capiti a me

誰かの悲鳴が聞こえても 私はそんな
目に遭いませんように祈ってる

Non me ne frega niente, se spente le luci tutto quello che succede non si vede

知ったこっちゃないわ
電気を消せば何も見えない

Non me ne frega niente, di niente

知ったこっちゃないわ 何もかも

Se il mondo crolla non mi prende

世界が壊れても 私は何とも思わない

Se il mondo crolla non mi prende

世界が壊れても 私は何とも思わない

Non me ne frega niente

知ったこっちゃないわ

Se mentre rimango indifferente il mondo crolla

ほっといたって 世界は勝手に壊れて

E non mi prende

私は何とも思わない

Non me ne frega niente

知ったこっちゃないわ

Se mentre la gente grida aiuto io prego non capiti a me

誰かの悲鳴が聞こえても 私は
そんな目に遭いませんように祈ってる

Non me ne frega niente, se spente le luci tutto quello che succede non si vede

知ったこっちゃないわ
電気を消せば何も見えない

Non me ne frega niente, di niente

知ったこっちゃないわ 何もかも

Niente di niente

知ったこっちゃないわ

Niente di niente

知ったこっちゃないわ

歌詞対訳：有北雅彦（京都ドーナツクラブ）

* 2015年にパリで起きたシャルリー・エブド襲撃事件以降、Je suis Charlie = I am Charlie「シャルリーを支援します」というスローガンがSNSで多用された。その後もパリでのテロが相次ぎ、特定の事件ではなく、Je suis ParisやPray for Parisという合言葉で、より広くパリ市民への哀悼を表明することが社会現象となった。

NON ME NE FREGA NIENTE
by DARIO FAINI and CLAUDIA LAGONA
© by EDIZIONI CURCI S.R.L.
Permission granted by FUJIPACIFIC MUSIC INC.
Authorized for sale in Japan only.